

キルギス語

アクマタリエワ ジャクシルク

(1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

(Jumuš-un büt-sö) Ket-e ber-se-ŋ bol-o-t.
(仕事-2SG.POSS 終わる-COND) 行く-CVB 与える-COND-2SG なる-PRES-3

(2) (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない。 / それを食べるな。

(Sas-ŋip ket-iptir¹) Anı je-gen-ge bol-bo-y-t.
(腐る-CVB 行く-PST4) それ(ACC) 食べる-PST2-DAT なる-NEG-PRES-3

Anı je-be.
それ(ACC) 食べる-NEG

(3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

(Keč kir-ip kal-dī) Biz ket-iš-ibiz kerek.
(遅い 入る-CVB 残る-PST1 私たち 行く-VN-1PL 必要)

キルギス語では、「V-iš+所有接尾辞 kerek」という一つの形式を用いて、「しなければいけない」「しないといけない」というふうに、義務や必要性などを表すことができる。

(4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

¹ キルギス語の過去を表わす時制には、確定過去形(PST1)、不明過去形(PST2)、経験過去形(PST3)、不定過去形(PST4)の四つの区別が存在する(それぞれの母音調和にかかわる異形態がある)(Davletov & Kudaybergenov 1980:173-176).

- ・ 確定過去形(PST1)は、動詞の語幹に-di という接尾辞が付加されることによって作られ、単なる過去に行われた動作を表わす。比較的近い過去の動作を指す。
- ・ 不明過去形(PST2)は、動詞の語幹に-gan という接尾辞が付加されることによって作られ、終了時期を明確にさせる必要のない一般的な動作の完了、完了した結果の持続、あるいは過去の経験などを表わす。
- ・ 経験過去形(PST3)は、動詞語幹に-ču という接尾辞が付加されることによって作られ、過去のくりかえしを表わす。また、現在も続いている習慣的な動作を表わす場合もある。
- ・ 不定過去形(PST4)は、動詞語幹に-iptir という接尾辞が付加されることによって作られ、時期や実現がはっきり確認されていない過去の動作を表わす。人から聞いた動作や予想外の動作、推定に基づく過去の動作などを示す。

(Jaan jaa-ganī jat-a-t okšo-y-t)
(雨 降る-CVB 横たわる-PRES-3 似る-PRES-3(ようだ, らしい))

Kol čatir-ij-dī al-a čik.
傘-2SG:POSS-ACC 取る-CVB 出る(2:IMP)

(5) 歳を取ったら、子供の言うことを聞くべきだ／ものだ。

Kartay-gan-da bala-nīn söz-ü-n ug-uu kerek.
衰える-PART-LOC 子供-GEN 言葉-3:POSS-ACC 聞く-VN 必要

ここでは、uguu kerek を uguš kerek ((3)を参照) に置き換えても意味には変化が生じない。

(6) (お腹が空いたので、私は) 何か食べたい。

(Ačka bol-du-m) Bir nerse je-gi-m kel-ip jat-a-t.
(お腹が空く なる-PST1-1SG) 一物 食べる-VN-1SG 来る-CVB 横たわる-PRES-3

キルギス語では、「V- gi+所有接尾辞 kel-」という一つの形式を用いて、人の欲求や希望を表すことができる。

(7) 私が持ちましょう。

Men kōtör-üp al-ayin.
私 持つ-CVB 取る-VOL:1SG

動詞の語幹に-ayin が付加されて、一人称単数の意志や願望を表す。

(8) じゃあ、一緒に昼ごはんを食べましょう。

Anda birge tamak ič-eli!
そしたら 一緒に 食事 飲む-VOL:1PL

動詞の語幹に-elī が付加されて、聞き手に対する勧誘を表す。

(9) 一緒に昼ごはんを食べませんか？

Čoguu/birge tamak ič-pe-yli-bi.
一緒に 食事 飲む-NEG-VOL:1PL-Q

ここでは、否定を表す接尾辞-pe に-yli がついて、更にそれらに疑問辞の-bi がついている (ič-pe-yli-bi)。相手に対する誘いを表す時に、このような形が使われる。

(10) 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

Erteŋ kün jakši bol-so eken.
 明日 日 よい なる-COND MOD

条件形の-sa の後に eken が後続すると、話し手の希望や理想を表す。日本語に訳すと「したらいいなあ」に相当する。

(11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

(Men bul jak-ta küt-üp tur-a-m)
 (私 この 方-LOC 待つ-CVB 立つ-PRES-1SG)

Ani tez al-ıp kel.
 それ (ACC) 早く 取る-CVB 来る (2:IMP)

(12) そのペンをちょっと貸していただけませんか？

Ručka-ŋ-dī ber-ıp tur-ba-y-siŋ-bi?
 ペン-2SG:POSS-ACC 与える-CVB 立つ-NEG-PRES-2SG-Q

キルギス語では、補助動詞 tur-に否定接尾辞をつけることによって、丁寧な依頼をすることができる。

(13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

Al kītayča oku-y al-a-t.
 彼 中国語 読む-CVB 取る-PRES-3

キルギス語の補助動詞 al-は、副動詞-e/y に後続する場合に、可能や能力の意味を表す。

(14) 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。

Karangi. Ošonduktan, emne de-p jaz-il-ıp
 暗い だから 何 言う-CVB 書く-PASS-CVB

tur-gan-ï-n oku-y al-ba-y-m.
立つ-PART-3:POSS-ACC 読む-CVB 取る-NEG- PRES-1SG

補助動詞 al-は、否定の形で現れる場合、不可能の意味を表す。

(15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 / もう着いたに違いない。

(Erteŋ menen erte čik-kan)
(明日 早く 出る-PST2)

Emgiče jet-ti bol-uš kerek.
すでに 着く-PST1 なる-VN 必要

(16) (あの人は) 今日はたぶん来ないだろう。

Al bügün kel-be-y-t bol-uš kerek.
彼 今日 来る-NEG-PRES-3 なる-VN 必要

キルギス語の boluš kerek は、日本語に直訳すると、「であることが必要だ」になるが、上の例では、一種のモダリティーの要素として働き、文末におかれる推測を表す。また、boluš kerek は動詞の過去形(15)、現在形(16)、名詞(18, 19)などの後にくることが出来る。

(17) 彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

Al emgiče kel-e elek². Mašina-sī buzul-up kal-sa kerek.
彼 まだ 来る-CVB COP 車-3:POSS 壊れる-CVB 残る-COND 必要

条件を表す-sa に kerek が付加され、話し手の推測を表す。日本語に訳すと、「たぶん ～なのだろう」「かもしれない」などのような意味になる。

(18) さあ、(昼間だからあの人は家に)いるかもしれないし、いないかもしれない。

Al üy-ün-dö bol-uš kerek.
彼 家-3:POSS-LOC なる-VN 必要

² -e/-y 副動詞 (未完了副動詞) と elek との組み合わせは「まだ…していない」を意味する。elek はコピュラ動詞 e-の形動詞形と考えられる。

Al üy-ün-dö jok bol-uš kerek.
 彼 家-3:POSS-LOC 無い なる-VN 必要

キルギス語では「いるかもしれないし、いないかもしれない。」のように一つの文でつなげることはできない。このような場合、別々な文を作って表現する。

(19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

Senin temperatura-ŋ bar go.
 君(GEN) 熱-2SG:POSS ある MOD

ここでは、文末にくる go が推測を表す。

(20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

Erteŋ jaan jaa-y-t³ eken.
 明日 雨 降る-PRES-3 MOD

ここでは、現在未来を表す動詞述語に eken が後続して、誰かから聞いたことを誰かに伝える時に用いられる。すなわち、伝聞を表す。

(21) もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。

Akča-m bol-so, mašina sat-ıp al-mak-mın.
 金-1SG なる-COND 車 売る-CVB 取る-PART -1SG

キルギス語の-mak (-makčï) 形動詞は、動詞の語幹に付加され、人の意志による未来の予定や願望などを表す。-mak (-makčï) に人称語尾がついて用いられる。

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

Sen maga ayt-pa-gan-da, men
 君 私(DAT) 言う-NEG-PART-LOC 私

al jak-ka čeyin jet-mek emes-min.
 その 方-DAT まで 着く-PART NEG-1SG

³ 現在形の形をしているが、ここでは、現在未来の意味を表す。

-mak に否定を表す emes がつくことによって作られる.

(23) (あの人は) 街へ行きたがっている.

Al šaar-ga bar-gī-sī kel-ip jat-a-t.
彼 街-DAT 行く-VN-3 来る-CVB 横たわる-PRES-3

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ.

Maga dagī kičine ič-ir.
私に(DAT) も 少し 飲む-CAUS

(25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

Munu tigi kiši-ge kötör-t.
これ(ACC) その 人-DAT 持つ-CAUS(2:IMP)

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

Tigi üstöl-dün üstü-n-dö-gü momposuy-du anan kiyin je.
その テーブル-GEN 上-3:POSS-LOC-VN お菓子(飴)-ACC その 後 食べる(2:IMP)

(27) もっと早く来ればよかった.

Erterek kel-se-m bol-mok eken.
早く 来る-COND-1SG なる-PART MOD

(28) あなたも一緒に行ったら(どうですか)?

Siz dagī birge bar-sa-ñiz kanday?
あなた も 一緒に 行く-COND-2PL どう

(29) オレがそんなこと知るか.

Men kaydan bil-mek ele-m.
私 どこから 知る-PART COP-1SG

キルギス語では、強い否定の場合に疑問詞をつけて表現することが多い.

(30) これを作った(料理した)のは、お母さんだよね? いいえ、私が作ったのよ.

Munu apa-ñ jasa-gan ee. Jok, men jasa-gan-mın.
これ(ACC) 母-2SG 作る-PST2 確認 いいえ 私 作る-PST2-1SG

ee は相談する時や相手の意見を確認する時などに使用される。

略号

ABL 奪格	PST1 確定過去
ACC 対格	PST2 不明過去
CAUS 使役	PST3 経験過去
CVB 副動詞	PST4 不定過去
COND 条件	PL 複数
COP コピュラ	Q 疑問辞
DAT 与格	SG 単数
LOC 位格	VOL 願望
MOD モダリティー	VN 動名詞
NEG 否定	1 一人称
PART 形動詞(分詞)	2 二人称
POSS 所有接尾辞	3 三人称
PRES 現在	

参考文献

- Zaxarova, O. B. 1987. *Grammatika kirgizskogo literaturnogo yazyka*(キルギス語の標準語の文法). Frunze : Ilim.
- Kudaybergenov, S. 1980. *Kirgiz adabiy tilinin grammatikasi*(標準キルギス語文法). Frunze: Ilim.
- Davletov,S.&Kudaybergenov, S. (1980) *Azirkı kirgız tili. Morfologiya* (現代キルギス語. 形態論) . Mektep, Frunze.
- Krippes, K. A. 1998. *Kyrgyz-English dictionary*(キルギス語-英語辞典). Kensington, Md.:Dunwoody Press.
- Yudaxin, K. K. 1965. *Kirgizsko-russkiy slovar* '(キルギス語-ロシア語辞典). Moskva: Sovetskaya Entsiklopediya.